

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»  
Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Язык иврит: исследование и преподавание**

Материалы XVII Международной ежегодной  
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish  
Civilization “Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Hebrew Language: Research and Teaching**

Proceedings of the Seventeenth Annual International  
Conference on Jewish Studies

**Volume III**



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

*Общая редакция:* Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

*Editorial Board:*

Evgueny Marianchik, Julia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного  
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint  
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников  
и преподавателей в вузах  
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр  
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

*В. Аграновски, Р. Заславски (г. Иерусалим, Израиль)*

## **Поэтапное построение новой программы преподавания иврита в ульпанах Еврейского Агентства в первое десятилетие XXI века (опыт комплексного подхода)**

### Причины развития новых направлений в работе ульпанов

Кардинальное изменение социально-экономической ситуации, произошедшее в последнее десятилетие XX века как в странах СНГ и Балтии, так и в Израиле, имело своим следствием существенное замедление темпов репатриации и изменение мотивации учащихся и их целей в изучении языка иврит [1, 18].

Эта новая ситуация на постсоветском пространстве вместе со стремлением к профессионализации преподавания иврита, а также внутриорганизационные процессы, происходившие в Еврейском Агентстве (далее ЕА) в этот период, дали импульс новым направлениям в развитии ульпанов ЕА, включающим последовательное изменение системы профессиональной подготовки учителей, повышение квалификации преподавателей иврита [1, 17-24], длительность функционирования группы, учебная программа, введение современных технологий и разнообразных форматов преподавания, а также ориентация на достижение результата.

Важно подчеркнуть, что и ситуация в первые десять лет XXI века не была статичной. В последние несколько лет (начиная с 2007 г.), вследствие различных причин, включая мировой экономический кризис и финансовые проблемы ЕА, бюджет, выделяемый на ульпаны в СНГ, постоянно сокращался, что, в свою очередь, привело ко многим изменениям в системе ульпанов.

Кроме того, ЕА стремилось идти в ногу со временем и использовать появляющиеся технологические как возможности для самой программы преподавания, так и для подготовки преподавателей. В частности, в повышении квалификации преподавателей начали использоваться методы дистанционного преподавания, а в программе ульпанов появились компьютерные технологии.

Одновременно произошел переход на «частичное самоучастие» слушателей ульпанов, и это значительно повлияло на мотивацию учащихся и серьезность их отношения к учебному процессу. Подчеркнем, что бюджетные сокращения явились лишь толчком для осу-

существования этого шага, аргументы в пользу которого с точки зрения эффективности образовательного процесса высказывались и ранее.

В данной статье мы рассмотрим более подробно только одно из направлений, претерпевшее изменение за последнее десятилетие, а именно учебную программу ульпанов ЕА.

#### Компоненты программы и направления развития

В 2002 в ульпанах ЕА начался процесс внедрения новой программы, основанной на программе изучения иврита, разработанной в школе для иностранных студентов им. Ротберга Еврейского университета в Иерусалиме (далее ЕУИ). Выбор именно этой программы был обусловлен ее высоким профессиональным уровнем. Программа ЕУИ обеспечивает поступательное развитие от уровня к уровню, начиная с уровня 8 и заканчивая уровнем 1. На каждом уровне изучается определенный набор морфологических и синтаксических элементов; кроме того, уровни отличаются также сложностью лексики и учебных текстов. В программе существует четкая стандартизация языковых требований для каждого уровня, она ориентирована на развитие всех языковых навыков (аудирование, говорение, письмо и понимание текстов разных жанров).

Одним из основных аргументов в пользу программы ЕУИ стала ее ориентация на еврейско-израильское и универсальное культурное наполнение, разнообразие тем и форм, органичная интегрированность грамматических тем в содержание, а также привлекательность с интеллектуальной точки зрения. Этот момент был особенно важен на этапе перемен в мотивации<sup>1</sup> учащихся ульпанов ЕА от узко-инструментальной к культурно-интеграционной [2]. Кроме того, в связи с изменением мотивации и целей учащихся, увеличилась длительность функционирования группы, соответственно появилась возможность более глубокого изучения языка.

На сегодняшний день, большая часть групп ЕА изучает язык на первых двух уровнях – 8 и 2. Существуют также группы продвинутых уровней, в основном, в крупных городах.

---

<sup>1</sup> Подробнее о типах мотиваций см. [5] и [6] (прим. авт.).

Изначально программа была рассчитана на студенческую аудиторию, изучающую иврит в рамках интенсивного, чаще всего ежедневного дневного курса. Аудитория и формат преподавания в ульпанах ЕА иные: стандартная группа является неоднородной по возрасту и занимается 2 раза в неделю по 2 академических часа, преимущественно в вечернее время.

Программа была адаптирована для нужд ульпанов ЕА, были введены новые форматы и добавлены некоторые новые компоненты. Ниже будут описаны различные компоненты программы, которые вводились поэтапно.

### Учебник

Упомянутая выше программа, для начальных уровней א и א' основана на учебниках [7] и [8] соответственно. Эти учебники разработаны в Еврейском университете в Иерусалиме. В ульпанах ЕА они стали вводиться в преподавание восемь лет назад.

На первых этапах учебники закупались в издательстве «Академон» и пересылались в ульпаны ЕА. Постепенно, по ходу внедрения программы, появилась потребность во все большем количестве учебников, поэтому была достигнута договоренность с издательством о печати ограниченного тиража учебника уровня א на территории СНГ.

В соответствии с нуждами аудитории ульпанов и с разрешения правообладателей, учебник уровня алеф был разделен на три части, исходя из логических этапов продвижения и длительности семестров. Кроме того, более легкий по весу учебник был удобен учащимся, приезжавшим в ульпан после рабочего дня.

Тем не менее, затраты на рассылку учебников в многочисленные ульпаны все еще были очень велики. Для того, чтобы уменьшить затраты, год назад ЕА заключило эксклюзивный договор с издательством «Академон», в соответствии с которым каждый учащийся ульпана ЕА, занимающийся по данной программе на уровнях א и א', может бесплатно получить электронные версии учебников этих уровней, выполнив несложную процедуру, согласованную с издательством.

Учебники более продвинутых уровней продолжают пересылаться из Израиля.

### Темп прохождения учебной программы

Упомянутое выше изменение мотивации учащихся и их ориентированность на результат привлекли повышенное внимание к темпу прохождения учебной программы.

Программа уровня « ЕУИ рассчитана на 200 академических часов аудиторных занятий. Соответственно стандартная группа ульпана ЕА, занимаясь 4 академических часа в неделю, проходит этот курс за три семестра, т.е., как правило, за полтора года.

Продвижение на остальных уровнях осуществляется примерно в том же темпе.

### Аудиодиски

Развитие навыков аудирования является интегральной частью программы. Вместе с введением новых учебников, было предусмотрено также использование аудиодисков, озвучивающих тексты и диалоги из учебников. Как и учебники, эти диски были разработаны и используются в ЕУИ.

Поскольку в предыдущее десятилетие аудирование не являлось обязательной частью урока, то внедрение этого компонента как интегральной части, потребовало длительного времени и специальной подготовки учителей, которая происходила в рамках методических семинаров.

### Электронные упражнения

В свете продолжительности начального курса (уровня «) во времени и учитывая большие перерывы между уроками, необходимо максимально полезно использовать аудиторное время и повышать эффективность домашней работы. Для этого по заказу ЕА были разработаны поурочные компьютерные обучающие упражнения ([3], [10]) к учебнику [7]. Экспериментальное опробование разработки началось около года назад, массовое внедрение начинается в настоящее время. Отметим, что данные упражнения предназначены именно для самостоятельной отработки материала, изученного в классе. В тех ульпанах, где имеются компьютерные классы, ученикам предоставляется возможность работать с электронными упражнениями во внеурочное время на территории ульпана.

Формат компьютерного упражнения позволяет получать от программы моментальный ответ, соответственно каждый учащийся ульпана может отрабатывать материал индивидуально – в том объеме и темпе, который необходим ему.

Дополнительным преимуществом данной технологии является то, что слушатели ульпанов попутно овладевают навыком печати на иврите. Этот навык поможет ему в дальнейшем сдавать электронный экзамен, разработанный в таком же формате. И, конечно же, знакомство с ивритской клавиатурой ценно само по себе.

### Электронная версия газеты на легком иврите

Владение языком предполагает умение ориентироваться в разных языковых регистрах – как в разговорном языке, так и в литературных текстах. Одним из важных аспектов в овладении языком является умение читать и понимать газетный текст. Уже на начальных уровнях изучения иврита в ульпанах вводится работа с газетой.

Формат работы с газетой на разных уровнях различен. На начальных уровнях, в основном א и ב (а иногда и на уровне ג), работа с газетой предполагает "экстенсивное" чтение текста, т.е. умение "уловить" общее содержание или центральные идеи, лишь частично владея лексикой и грамматикой, которые требуются для полного понимания данного текста [5]. Для начальных уровней в Израиле уже много лет при поддержке министерства образования издается специальная адаптированная газета на легком иврите – "שער למתחיל".

ЕА и ранее, осознавая важность работы с газетой, как с языковой, так и с содержательной точки зрения, заказывало и рассылало газету по почте. Появление электронной версии газеты значительно упростило эту задачу, привело к экономии средств и позволило газете быть актуальной и более интересной на момент чтения. На сегодняшний день ЕА обеспечило электронной версией газеты "שער למתחיל" как учителей, так и учеников ульпанов ЕА.

На более продвинутых уровнях преподавания рекомендуется использование неадаптированных газетных текстов, находящихся в свободном доступе в интернете.



### Электронные тесты

В рамках профессиональной подготовки преподавателей, начиная с 2003 г. учителя ЕА проходили ежегодную аттестацию по программе ЕУИ и получали официальную справку о владении ивритом на соответствующем уровне [1, 19]. Аттестация проводилась преподавателями московских вузов. Однако в последние годы, в связи с бюджетными сокращениями, такие аттестации проходили на непостоянной основе.

В настоящее время появилась потребность в разработке электронного формата уровневых тестов, что в перспективе даст возможность дистанционного тестирования не только преподавателей, но и всех заинтересованных в этом слушателей ульпанов. При этом слушатель ульпана ЕА, выразивший желание сдать такой экзамен и получить соответствующую справку, сможет сделать это при помощи компьютера и видеокамеры, не приезжая в Москву или Иерусалим. В дальнейшем отдел образования планирует разработать и ввести в практику проведение электронных контрольных работ в течение всего процесса обучения.

Мы считаем, что введение электронных экзаменов и контрольных работ будет способствовать повышению мотивации учащихся в достижении конкретного результата и таким образом положительно повлияет на темп продвижения.

### Курсы виртуального изучения языка

Начиная с 2008 года при поддержке Фонда еврейского образования в диаспоре им. Пинкуса и Голландского гуманитарного еврейского фонда, функционируют виртуальные уровневые группы изучения языка для учителей, позволяющие им продвинуться в овладении языком. Занятия проходят раз в неделю в режиме онлайн, их проводят преподаватели московских вузов [4], [10]. В 2010 года некоторым слушателям также была предоставлена возможность присоединиться к таким виртуальным группам (на уровне 2).

ЕА в сотрудничестве с Межрегиональным центром преподавания Иврита планирует открытие групп уровня 8 в виртуальном формате для широкой публики.

### Методика

Важным аспектом нынешней концепции ульпанов ЕА являются методический подход и современные принципы преподавания иврита как иностранного языка. Существенной частью этого подхода является развитие всех языковых навыков, разнообразие форм подачи и отработки материала, интеграция грамматики в содержательный контекст, обеспечение яркого и интересного процесса обучения, эффективно приводящего к желаемому результату.

В соответствии с этим была построена система подготовки и повышения квалификации преподавателей, включавшая как методический подход к преподаванию иврита как второго языка так и основательное знакомство с новой программой.

В целях первичного знакомства с программой была проведена серия методических семинаров, где преподаватели приобрели новые навыки и виды деятельности, которые отрабатывались в рамках специальных практикумов и семинаров.

В заключение необходимо подчеркнуть, что, с нашей точки зрения, программа сегодняшнего ульпана ЕА – это интеграция всех вышеописанных компонентов, при этом она не является чем-то статичным, а находится в постоянном развитии.

На данном этапе для обеспечения целостного подхода к воплощению программы все еще не хватает аспекта профессионального личного сопровождения преподавателей, чтобы помочь им с внедрением всех вышеописанных аспектов и просто для повышения их профессионального уровня. Для решения этой задачи разрабатываются адекватные формы этого сопровождения.

Продолжение следует ...

### Библиография

1. Агроновская В., Едовицкий М., Заславски Р. Система профессиональной подготовки и повышения квалификации преподавателей иврита в ульпанах стран постсоветского пространства: опыт отдела образования ЕА для Израиля на протяжении последнего десятилетия. // Материалы Шестнадцатой ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике: ч. 1. Язык иврит: изучение и преподавание. Академическая серия, выпуск 25, М., 2009, сс. 17-24.

2. Едовицкий М. Политика Еврейского Агенства в области преподавания иврита в ульпанах. // Материалы Девятой международной конференции по иудаике. Язык иврит: исследование и преподавание. М., 2002, сс.30-40.
3. Марьянчик Е., Алексеева А. Концепция компьютерных обучающих упражнений в преподавании иврита.// Материалы Шестнадцатой ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике: ч. 1. Язык иврит: изучение и преподавание. Академическая серия, выпуск 25, М., 2009, сс. 107-116.
4. Надорова Ю. Проект «Видеоуроки иврита». // Наст. сборник, сс. 56-60.
5. Gardner, R., Lambert W. Attitudes and Motivations in Second Language Learning. 1972.
6. אולשטיין ע', פרסמן ר'. זהות, עמדות ורכישת השפה אצל עולים מחבר המדינות בישראל של שנות ה-90: יחסי גומלין. הד האולפן, 1997, ע' 7 – 16.
7. חייט ש', ישראלי ש', קובלינר ה'. עברית מן ההתחלה. חלק א. ירושלים, 2002.
8. חייט ש', ישראלי ש', קובלינר ה'. עברית מן ההתחלה. חלק ב. ירושלים, 2001.
9. מזר צ'. SHAARONLINE – מהדורה דיגיטלית חדשה לעיתון 'שער למתחיל'. הד האולפן, גיליון 96, ע' 89 – 93.
10. מריאנצ'יק י'. שיעורי וידאו ותרגילים ממוחשבים: רעיון ויישום. קדם-קונגרס למדעי היהדות, הכנס הבינלאומי לחקר השפה העברית ודרכי הוראתה. היבטים ברכישת שפה שנייה. ירושלים 27 – 28 ביולי 2009. חוברת תקצירים, ע' 45.